

ЦИРКУЛЯЦИЯ В РУМЫНСКИХ КНЯЖЕСТВАХ СЛАВЯНСКОЙ ПСАЛТЫРИ, НАПЕЧАТАННОЙ В ВЕНЕЦИИ

ПАУЛ МИХАИЛ

В XIV и XV вв. славянская культура в румынских княжествах, проникшая сюда еще в предшествующие века, проявлялась как в области обучения, так и в копировании многочисленных рукописей. Исследования установили характер этой культуры, специфичность ее проявления на территории румынских княжеств, в том смысле, что ее формы служили, в соответствии с условиями того времени, для проявления местной самобытной культуры.

Уничтожение турками болгарского патриархата в 1395 г. и сербской патриархии в Печи привело к тому, что различные документы и памятники славянской культуры — рукописи и предметы искусства — нашли себе убежище у румын на север от Дуная.

В XVI веке на территории румынских княжеств начинают распространяться и славянские печатные книги, (печатанные либо в столичном городе Валахи и, Тырговиште (*Службник* в 1508 г. и *Октоих* в 1510 г.), либо в краковских, венецианских и четинских типографиях.

Следует отметить, что в XV—XVI вв. в ряде румынских городов и местечек имелись учителя и дьяки, прибывшие из Перемышля и Львова, монахи из Киева и Москвы, которые, занимаясь копированием славянских рукописей, использовали образцы «молдавской школы» в отношении художественного орнамента и тонкости рисунка¹.



¹ А. Соболевский, *Румыны среди славянских народов*, С.-Петербург, 1904, стр. 381.

С другой стороны, торговые связи Молдовы, в правление Александра Лэпушняну, с Венецией² (1560 г.), где печатались многочисленные славянские книги, содействовали и развитию культурных связей. Об этом свидетельствует распространение в румынских княжествах напечатанной в Венеции *Псалтыри* (1561 г.), о которой и пойдет речь ниже.



Книга *Триодион*, напечатанная в Яссах в 1747 г., которая была найдена в доме моего деда, дошла до нас в испорченном виде. Кожаный переплет на дубовой доске обветшал; корешок книги оторвался почти полностью, держась лишь на нескольких коноплянных нитках, приклеенных к доске; нижняя часть книги прогнила. Я подарил ее Ясской Центральной университетской библиотеке, в коллекциях которой такой книги не имелось, где она и была зарегистрирована под № VI-9. Ветхий же переплет я сохранил у себя.

Внимательно исследуя переплет, я заметил, что под наклепленными с внутренней стороны листами бумаги были подклеены вдоль связной нити, с целью укрепить переплет, печатные листы: один в начале книги, а другой в конце. Осторожно отклеив бумагу я нашел два листа славянской печати, описание которых и предлагаю вниманию исследователей.

В 1519 г. черногорский князь Божидар Вукович начал печатать славянские книги в Венеции. После смерти Божидара (1540 г.) его сын Винценций продолжал дело, начатое отцом. Первой славянской книгой, напечатанной в Венеции в 1546 г. попечением Винценция, была *Псалтырь съ Возсѣдованием*, форматом в 4°, имевшая 307 листов по 20 строк на каждой странице. В 17-ой тетради этого произведения, на обратной стороне 7 листа начинается *Послесловие*, которое кончается в верхней части 8 листа³.

Другими книгами, напечатанными в Венеции на средства Винценция, были: *Молитвослов* (1547 г.) в 311 листов; два издания *Служебника* (1554 г.) в 240 листов; *Молитвослов* (1560 г.) в 511 листов, форматом 8°; *Триодъ постная* (1561 г.) и *Псалтырь съ Возсѣдованием* (1561 г.).

Найденные мною два листа славянской печати в яском *Триоде* принадлежат *Псалтыри съ Возсѣдованием*, напечатанной в Венеции в 1561 г.

И. Каратаев описывает в своей книге⁴ венецианскую *Псалтырь* издания 1561 г. под номером 41. Книга имеет в начале лишь полтетради (4 листа), содержащей начальные молитвы при чтении *Псалтыри*. Следуют 35 тетрадей, каждая из 8 листов, кроме последней, которая имеет только 6 листов. Первые четыре листа каждой тетради обозначены, в правом нижнем углу, латинскими буквами; например, первая тетрадь имеет сигнатуру A, AII, AIII, AIII, а последние четыре листа без букв. Вторая тетрадь обозначена B, VII, VIII, VIII и т.д. Послед-

² N Iorga, *Istoria comerțului romînesc Erosa veche*, Бухарест, 1937, стр. 174.

³ Павел Строев, *Описание старопечатных книг славянских* С. Селиванова Типогр., Москва, 1841, Стр. 15—17

⁴ И. Каратаев, *Описание славяно-русских книг, напечатанных кирилловскими буквами (1491—1730)*, С-Петербург, типография В. С. Балашова, 1878, стр. 99—100.

няя тетрадь имеет обозначение ММ. Всего листов 282. Полная страница содержит 22 строчки. Надстрочные надписи, прописные буквы, а также отдельные места и строчные буквы напечатаны киноварью.

В начале первого псалма напечатаны лики четырех евангелистов. *Избранные псалмы* начинаются на обороте листа с сигнатурой O III (тетрадь 14). Можно заметить, что надстрочная надпись над строкой *Песнь моисеева* и следующая за ней сначала были напечатаны киноварью, а потом покрыты сверху черной краской.

На обратной стороне листа с сигнатурой Q III (тетр. 16, лист 3) начинается послесловие, которое оканчивается на обратной стороне листа, помеченного Q IIII; внизу листа отпечатана та же самая заставка, которая употреблялась в *Служебниках* 1519 и 1554 гг., в середине которой имеются буквы «БОЖ». На 5 листе с той же сигнатурой Q под черной заставкой напечатано: *Ѣнь виценцо снь коеводѣ бождара*. Затем следует *послѣдованье събраніа късѣлтнаго*.

На листе с сигнатурой DD II (тетрадь 27) начинается *начело сѣаго и великаго поста*. В 30-ой тетради с сигнатурой GG на листе 8 начинается *Часословець*. Над каждой из этих глав отпечатано по фигурной заставке. Все эти заставки, как и изображения евангелистов, резаны на дереве. Буквы в этой *Псалтыри* такие же, которыми печатались: *Минеи* в 1538 г., *Псалтырь* в 1546 г. и *Постная триодъ* в 1561 г.

И. Каратаев указывал в 1878 г., что из *Псалтыри* 1561 г. сохранилось всего 4 экземпляра: в Петербургской Публичной библиотеке, в Московской Публичной библиотеке, в Московском Румянцевском музее и в Венской Императорской библиотеке. Поэтому и цена одного экземпляра была достаточно высокой, доходя до 90 рублей, по сравнению с *Апостолом*, первой московской книгой Ивана Федорова, которая оценивалась в 50 рублей⁵.

О существовании экземпляра венецианской *Псалтыри* 1561 г. в Румынии до настоящего времени не было известно.

Славянские листы, находившиеся в переплете яесской *Триоди*, содержат:

а) фрагмент из *Послесловия*⁶ с концовкой Винценция, сына Божидара Вуковича, с сигнатурой книги Q IIII и на обороте. б) 5-ый лист с сигнатурой Q, на котором имеется заставка с отпечатанным титлом: *Ѣнь виценцо снь коеводѣ Божидара*, после чего начинается: *послѣдованье събраніа късѣлтнаго*. На обратной стороне листа: *Святые 1 сентября, Тропарь индиктиона, Слава преподобному Симеону и Ныне Богородице*.

Поскольку фрагмент *Послесловия* в Псалтыри Винценция Вуковича представляет научный интерес, мы приводим его текст:

<псаломъ бѣ и ѡт каменнаго срѣца съзѡу изымаетъ. Яггелшмъ съпричес-
тники нынѣше жителѣе по вѣкъ печаль съдѣаетъ доушамъ же веселіе дарѡуѣтъ.

⁵ Там же, стр. 132

⁶ В *Послесловии* разъясняется необходимость божественных книг Святого Писания. *Послесловие* было заимствовано из рукописей и перешло в древние славянские книги, прежде всего в венецианские книги, напечатанные Божидаром Вуковичем (*Служебник* 1519 г., *Псалтырь* 1519 г., *Сборник* 1536 г.), а затем и в *Служебник* 1554 г., отпечатанный на средства Винценция Вуковича.

Сегω радн н азъ грѣшннн н мнѣши въ члцѣхъ, Кицѣнцо сннь гсѣна воевѣде Божидара вѣковника, подьгорчлнннн, же>ланнємь въжделѣхъ къ дшѣ<ползнымъ> книгамь. исплннннн недос<статьчѣтко> ѿже оумаленое ѿ расхъ<щенное измани> — тѣни, Бѣу попушкшѣ ѿхъ<бывшоуми> тогда въ западнхъ странахъ италійскнхъ. Въ славнѣхъ градѣ венеціанѣ, бмь наставлѣемь, възрѣвнохъ послѣшнннємь свѣтаго доуха. Трѣудолубьзнѣ подкнзлхсе състави фѣрми, къ ѿже быти оугодна късакомоу прочитаюмоу. Твого ради пролжнхъ вѣме нестави къскорѣ. ѿскпсхъ сню доушепользную кннгоу ѣлтирь. Тѣмже маюсе ѿ мнлнсе дѣю къѣмь, поющнмъ ѿлн стнхологвствѣоущнмъ, ѿлн прѣпсѣоущнмъ. ѿше боудеть цѣ погрѣшено ѿспракайтѣ, н наскъ всемь трѣудншнхъсе блскнте а не клнѣтѣ н всѣхъ късѣблагн бѣ гѣ, да не лншн црствл ѿго къ бесконьчнннѣ вѣкы, ѿмннн.⁷

В конце *Послѣсловія* имеется запись на румынском языке: + Ion gram [atic] ca să s știe că au lu[o]a]t eu de la frate meu Vlad... căm as la Sântămărie, iar cei 3 galbini... dru și iar s știe că i-am rămas dupe un juncu bani ke să dau cându voiu putea (Иоан грамматик, чтобы было известно, что я взял от брата моего Влада.... в Сынтэмэрия, 3 червонца... и опять чтобы было известно, что остался должен за молодого бычка и деньги верну, когда смогу). Согласно мнению Г. Штремпеля, заведующего отделом рукописей при Библиотеке Академии наук РНР, запись можно датировать второй половиной XVII столетия. Я присоединяюсь к этому мнению.

Внизу этой же страницы есть славянская запись: — † л[ѣт] ѿхл юкы вбннхъ сіе бажств. псалтирѣ гевурги... непотребникъ всѣ добра предѣмѣстникъ его ст...

Таким образом, вышеприведенные фрагменты славянской *Псалтыри* 1561 г. свидетельствуют как о культурных связях румынских князевств, так и о распространении венецианских печатных книг на румынской территории.

⁷ Сведения о Божидаре Вуковича напечатали: Tadič Jorjo, *Тестаменти Божидара Вуковича, српског штампара XVI века*, в „Зборник филозофског факултета“ книга 1, Београд, 1963, стр 337—369; Dan Simonescu: *Un Octoih al lui Bojidar Vuković la noi și legăturile acestuia cu tipografia românească*, în „Revista istorică română”, 1933, t. III, nr. 2—3, p. 227—233



ГНЬ ВЯЦЕНЦО СГНЬ ВОЕП...
БОЖИДАРА

ПОСЛАОВЪНЪ СЕСТАНА

БЪСЕ Л ВТНАГО • НАЧЬ НШЕ ДАСИА, СЕН
ТЕМВРИА • ДОМСЦА, АВГУСТ • ПРЪ
НМЕЙ, ТРОПАРЕЖЕ, НКОДА
ИИ • ПРАЗДНИКОМ, И
НАРОЧИТИМЪ СТИ
ИМЪ

ИМЪ, СЕНТЕМВОІЕ • ИМАТЬСИН, Л • ДАНЬ
ИМАТЬЧАСТЬ, КІ • ИНОМЪ, ЕІ:
НАЧЕЛО ИИДИ ТУЖЕЖЕ ИИКВ ЛЕТУ
И ПАМЕТЬ ПОСЛОДОБНАГО ШАНАШЕГО СІ

Рис 1 — Заставка с отпечатанным титулом Вищеница Вуьовича и последующим славянским текстом (лист 5, сигнатура Q)

мнника аи... ала • Н стынхъ, м, жень Нс
 го аимона... діакона, оучителѣи • Н паме
 стын мнн... , каліста • Еввода • Ермогн
 на, самъ обрѣтнвнхъ • Н паметь Іс оу навн
 нхъ • ... въспомннаніе велнкѣго за пале
 ния • Тро , и нѣдѣктоу • глѣ , в
Всѣи оври слѣтелю • иже врѣмена и
 лѣта скнѣ о ѡвластїю положнвн • бл
 вн вѣнць лѣтѣ блгости Зоенгн • съхраняе
 мнрѣ пренлодн Зоен млещексе • вѣе раднїе
 днне члѣ ... : Сла, прѣобномѣ • глѣ , а
Трѣпѣнъ стлѣпъ бѣи • рѣвнова въпрѣѡце
 мѣ пропне • Ісѡвѣ встѣрѣхъ • Ісѡснфѣ
 вѣнскѣ шенѣ • и бесплѣтнѣ жнтые и мѣне
 вѣтѣлесн, сѣмѣѡне ѡѡе нашъ • млн хѣ ба
 сѣтнсе дшѣмъ нашнмъ • и ннѣл, бѡ • глѣ , а
Радоу нсе магодѣтнѣ бѣе дѣо • про
 тѣннше і прѣстѣтелннше родоу члѣне
 комоу • и хѣвѣ бѡ вѣплѣтнсе нзбавнтелѣ
 мнрѣ • Сдѣна исн мѣн и дѣва • прно блѣвнѣ
 гла и про слѣмѣннаѣ • млнсе хѡу боу наше
 мѣ • мнрѣ мрѡватнѣ сѣлнѣннѣ •

Рис. 2 — Обратная сторона 5-го листа с сигнатурой Q

ЛОМБШ НЪ ШКАМІННАГО СЪІА СЛЪЗΟΥ НЪЗЫ
МЛІТЬ . АГГЛЪМЪ СЪПРНЪ ТННКИ . НЪ
НЫКЪ ЖНТЕЛІЕ . ПОБЪЗЪ ПЕЧ . ДЪДЪВАЕТЬ
ЛОУШАМЪЖЕ ВЕСЕЛІЕ ДАРОУКТИ .

QЕГШ РАДН НЪЗЫГРЪШНІИМЪ НЫШН ВЪТЛ
ЦЪХЪ, ВНЦЕНЦО СІНЬ ГНЪВЪ ПЪО . Е БОЖИ
ДАРА ВЪКОВНИКА, ПОДЪГЕ НІТА
ЛАНІЕМЪ ВЪЖДЕЛЪХЪ КИ, ШЕ
КНИГАМЪ . НЪ СПЛЪННТИ НЕД
КЪЖЕ ОУМАЛКНОЕ НЪРАСХЪЩЕ
ТЪНН , БОУ ПОПОУЩЫШЪНХЪ
ТОГДА ВЪЗАПАДНЫХЪ СТРАНЪХЪ НТНЛІНСКИ
НХЪ . ВЪСЛАВНЪМЪ ГРАДЪ ВЕНЕТИАНЪ
БІМЪ НАСТАВЛАЕМЪ, ВЪЗРЕВНОКАХЪ ПОСПЪШЕ
ННІЕМЪ СВЪТАГО ДОУХА . ТРОУ ОЛЮВЪЗНЪ
ПОДЪВІЗАХЪСЕ СЪСТАВНТИ ФОРІМИ, КЪЖЕ БЫ
ТИ ОУГОДНЪ ВЪСАКОМОУ ПРОТНКАЮЩОМОУ .
ТОГШ РАДН ПРЪЛЪЖНХЪ ВРЪМЪ НЕСТАВНТИ
ВЪСКОРЪ . НЪ СЪПНСАХЪ СІЮ ДОУКЕ ПОЛЪЗНОУ
ІО ГНІГОУ ЧАЛТНР . ТЪМЪ МЛЮСЕ НЪМН
АНСЕ ДЪЮ ВЪСЪМЪ . ПОЮЩІМЪ НЛН СТН

С - III

Рис. 3 — Фрагмент из *Послеловия* Винценция Вуковича (лист с сигнатурой Q III)

ХОЛОУСТВОЮЩИМЪ, ИЛИ ПРЪПИСОУЮЩІ
 ИМЪ АЩЕ БУДЕТЬ ШО ПОГРѢШЕНО ИСПРАВ
 ЛАНТЕ И ТАСЬ СЪ СЕМЬ ТРОУДНѢШИНХЪ СЕ
 БЛЖИТЕ И МАЛНѢТЕ И КАСЬ ВСЕ
 БЛЖИТЕ ГЬ, ДА НЕЛЯШ ЦРТІА
 КСЛОВЕСКОНЫИЕ ВЪ
 КУ, МНЬ

ДѢЛЪ ГРА...
 ...
 ...
 ...
 ...



Рис. 4 — Концовка Послеловия Вишценция Вуковича с заставкой, содержащей имя Божида Ра Вуковича и записями на румынском и славянском языке